

The background of the cover is a painting of a large, multi-masted sailing ship, possibly a galleon, on a hazy, golden sea. The ship is on the left side, with its masts and rigging visible. The sky and sea are rendered in warm, golden-yellow tones, creating a soft, atmospheric effect. The overall style is reminiscent of a classical or romantic painting.

L'INVITATION
AU VOYAGE
Henri Duparc

Mélodies

CATHERINE ROBBIN, mezzo-soprano

GERALD FINLEY, baritone / baryton

STEPHEN RALLS, piano





L'invitation au voyage

Catherine ROBBIN, mezzo-soprano • Gerald FINLEY, baritone / baryton
Stephen RALLS, piano

THE COMPLETE *MELODIES* OF HENRI DUPARC

The case of Henri Duparc (1848-1933) is one of the strangest in musical history. Being extremely self-critical by nature and destroying much that he wrote, he nevertheless had a collection of sixteen songs to his credit by the time he was 35, together with a few orchestral works and piano pieces. The songs, with a very few exceptions, stand comparison with the greatest in the whole history of French *mélodies*. Then, in 1884, he succumbed to what Martin Cooper called “a neurasthenic condition, no doubt of physical origin but predominantly psychological in its manifestations.” He abandoned composition, never to resume, and lived for another 49 years in quiet retirement. Various attempted cures and visits to Lourdes achieved nothing; increasing blindness and paralysis clouded his latter days. “Après avoir causé un bon moment avec vous,” he wrote in 1923 to one of his closest friends, “je rentre dans la nuit lumineuse où s’achève ma vie.” – “After a good chat with you, I re-enter the luminous night where my life is ending.”

Duparc was a pupil of César Franck and, through that musical ancestry, belonged to an important group of composers which also included d’Indy, Chausson, Lalo and Lekeu. The world suspected them of being excessively Wagnerian; but, in fact, they derived that aspect of their style as much from Liszt (through Franck) as from the master of Wahnfried. Nevertheless, Duparc was an enthusiast for the music of Wagner, whom he met in 1869 at Liszt’s house in Weimar. Subsequent visits to Munich enabled him to attend performances of *Die Walküre* and *Tristan und Isolde*. In 1874, his song *Extase* was written ‘after *Tristan*’ as a deliberate provocation to anti-Wagnerian critics. But despite ‘German’ features (stemming also from Schubert and Schumann), Duparc’s songs always sound as purely French as do those of Berlioz or Fauré.

Like Berlioz, Duparc married an Irish wife – Ellie MacSwiney. The translation of Thomas

Moore's "Oh! Breathe not his name" (in memory of the Irish patriot, Robert Emmet) which Duparc set as *Élégie* was probably made by Mme Duparc. Apart from this song and *Romance de Mignon* (after Goethe), all of Duparc's *oeuvre* sets poetry by his contemporaries. Stylistically, *Au pays où se fait la guerre* stands a little apart from the rest, being more of a dramatic aria than a song; it uses material from the opera, *Roussalka*, which Duparc tinkered with for over twenty-five years and finally destroyed in 1900. The early duet, *La Fuite*, was originally written for soprano and tenor and appears here in a transposition for mezzo-soprano and baritone.

The first five songs were published in 1869 as *Cinq Mélodies, Op. 2*. Duparc later withdrew *Romance*, *Sérénade* and *Le Galop*, and attempted to destroy all existing copies of them. Then, with *L'Invitation au voyage*, we find ourselves suddenly face to face with the first of a series of masterpieces, a setting of one of Baudelaire's grandest poems. It was destined to find a poignant, regretful counterpart in Duparc's final song, *La Vie antérieure*. His half-century of silence may strike us as all the more tragic when we read a remark he made to his son towards the end, paralyzed and almost blind: "Dieu veut que je vive plus intérieurement; il m'a privé de la vue, mais, depuis, ce que j'entends est tellement beau!" – "God desires that I live more inwardly; he has deprived me of sight, but, since then, what I hear is so beautiful!"



Stephen Ralls

CATHERINE ROBBIN, mezzo soprano

From her home in rural Ontario, Canadian mezzo-soprano Catherine Robbin has staked her claim to a career of major international proportions. Welcomed on the most renowned concert and recital stages in the world, Ms. Robbin is in demand for her extensive repertoire, ranging from Bach and Handel to the works of Schubert, Mahler, Britten, Elgar, Berlioz, Ravel – and Duparc.

Conductors including Mario Bernardi, Sergiu Comissiona, Christopher Hogwood, John Eliot Gardiner, Hans Graf, Nicholas McGegan, John Nelson, Trevor Pinnock and Simon Rattle vie for her services both on stage and in the recording studio.

Catherine Robbin's extensive discography includes recordings on the DG, Dorian, EMI, Erato, Marquis, Philips and Telarc labels. She can be heard on a number of discs for CBC Records, including the Juno Award-winning recording of highlights from Handel's opera, *Floridante* (CBC SMCD 5110). Other CBC Records releases include her recordings of Gustav Mahler orchestral songs (CBC SMCD 5098); selected *Lieder* of Robert Schumann (CBC MVCD 1050); part-songs by Brahms, Schumann and John Greer (CBC MVCD 1077); and a collection of *mélodies* of Maurice Ravel (CBC MVC D1128). In addition, she can be heard on the *Millennium Opera Gala* (SMCD 5198) which was recorded 'live' at Toronto's Roy Thomson Hall on December 31, 1999.

GERALD FINLEY, baritone

This Montreal-born baritone began singing as a chorister in Ottawa and continued his musical studies in Britain at the Royal College of Music, King's College Cambridge and the National Opera Studio. Since then he has become one of the leading singers of his generation, recording with major labels and performing at the major opera and concert venues in a wide variety of repertoire, all to critical acclaim.

In addition to Glyndebourne, where he has appeared during most seasons since 1986, Mr. Finley has performed at such major opera houses as the Metropolitan Opera (New York), Royal Opera Covent Garden (London) and l'Opéra de Paris. Although his operatic repertoire is quite extensive, Mozart's *Figaro* has become a foundation of his work; this has led to performances of all the leading Mozart baritone roles.

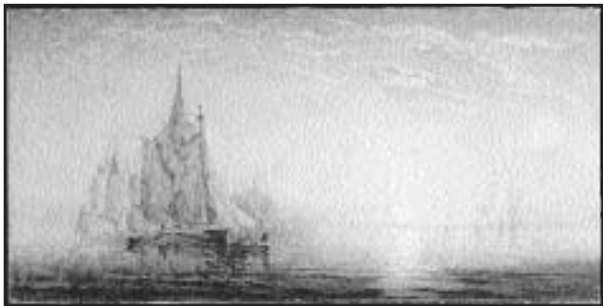
His concert work is equally prestigious, and he has featured in recordings of Haydn, Schumann, Brahms and Mozart. He is a frequent guest of many orchestras throughout Europe and continues his work from Bach, Haydn and Handel to Britten, Stravinsky and Webern. As a recitalist, he is a regular guest at Wigmore Hall and has appeared throughout Europe and Canada. Gerald Finley has recorded a number of song discs, including – for CBC RECORDS - the Juno-Award-winning *Songs of Travel* (MVCD 1115).

STEPHEN RALLS, piano

Stephen Ralls began his musical career in England, performing in recitals and in broadcasts for the BBC. He was chief répétiteur with the English Opera Group for Britten's last opera, *Death in Venice*, made recital appearances with Sir Peter Pears at the Aldeburgh Festival and on the BBC, and taught for many summers at the Britten-Pears School in Aldeburgh.

After establishing himself in Canada, Mr. Ralls founded the *Aldeburgh Connection* (with co-artistic director, Bruce Ubukata), an organization devoted to the performance of the great song repertoires, with a special emphasis upon the music of Benjamin Britten. Since their first concert, on February 21, 1982, Mr. Ralls has engaged and performed with most of Canada's upcoming and leading singers – including Catherine Robbin and Gerald Finley.

In addition to his many concerts, festival appearances and broadcasts, Mr. Ralls has worked for the Canadian Opera Company, the Banff Centre and the National Arts Centre. His CBC Recordings include *The Lyrical Art of Mark Pedrotti* (MVCD 1051), part-songs of Schumann, Brahms and Greer (MVCD 1077) and the Juno Award-winning *Songs of Travel* (MVCD 1115) with baritone Gerald Finley. Stephen Ralls is currently musical director of the Opera Division at the University of Toronto.





INTÉGRALE DES MÉLODIES DE HENRI DUPARC

Le cas de Henri Duparc (1848-1933) est l'un des plus étranges de l'histoire de la musique. D'un naturel extrêmement critique en ce qui concerne sa propre œuvre, il a détruit une grande partie de ses compositions. Néanmoins, à l'âge de 35 ans, il avait à son actif une collection de seize mélodies, de même que quelques œuvres pour orchestre et pièces pour piano. À de rares exceptions près, les mélodies soutiennent la comparaison avec les meilleures de tout le répertoire français. Puis, en 1884, il succomba à ce que Martin Copper appelait « un état de neurasthénie, sans doute d'origine physique, mais essentiellement psychologique dans ses manifestations ». Il abandonna la composition pour ne jamais s'y remettre, puis vécut encore 49 ans dans le calme de la retraite. Il essaya divers moyens de guérison, y compris des pèlerinages à Lourdes, mais en vain; ses derniers jours furent obscurcis par une cécité croissante et par la paralysie. « Après avoir causé un bon moment avec vous », écrivit-il en 1923 à un de ses plus proches amis, « je rentre dans la nuit lumineuse où s'achève ma vie. »

Duparc était l'un des élèves de César Franck et, de par cette ascendance musicale, il appartenait à un groupe important de compositeurs, parmi lesquels figuraient aussi d'Indy, Chausson, Lalo et Lekeu. Le monde les soupçonnait d'être excessivement wagnériens, mais en fait ils dérivèrent cet aspect de leur style autant de Liszt (par l'intermédiaire de Franck) que du maître de Bayreuth. Il est vrai que Duparc était un admirateur enthousiaste de la musique de Wagner, qu'il avait rencontré en 1869 chez Liszt à Weimar. Au cours de ses séjours ultérieurs à Munich, il put assister à des représentations de *Die Walküre* et de *Tristan und Isolde*. En 1874, il composa sa mélodie Extase « d'après *Tristan* » - provocation délibérée à l'égard de ses critiques anti-wagnériens. Cependant, malgré certaines caractéristiques « allemandes » (qui évoquent également Schubert et Schumann), les mélodies de Duparc sont toujours aussi purement françaises que celles de Berlioz ou de Fauré.

Tout comme Berlioz, Duparc épousa une Irlandaise – Ellie MacSwiney. Le poème « Oh! Breathe not his name » de Thomas Moore (en mémoire de Robert Emmet, le patriote irlandais), sur les

paroles duquel Duparc composa son *Élégie*, c'est probablement Mme Duparc qui en avait fait la traduction. À part cette mélodie et la *Romance de Mignon* (d'après Goethe), toute l'œuvre de Duparc met en musique des poèmes de ses contemporains. Du point de vue stylistique, *Au pays où se fait la guerre* se démarque légèrement du reste, car il s'agit plus d'un air dramatique que d'une mélodie; il utilise des extraits de l'opéra *Roussalka*, sur lequel Duparc travailla pendant plus de 25 ans, pour finir par détruire le fruit de son travail en 1900. Un de ses premiers duos, *La Fuite*, avait été écrit à l'origine pour soprano et ténor, mais ce que nous avons ici semble d'être une transposition pour mezzo-soprano et baryton.

Les cinq premières mélodies de Duparc furent publiées en 1869 sous le titre de *Cinq mélodies, op. 2*. Plus tard, le compositeur en retira *Romance, Sérénade et Le Galop* et chercha à en détruire toutes les copies existantes. Puis, avec *L'Invitation au voyage*, nous nous trouvons soudain en face du premier d'une série de chefs-d'œuvre, des compositions sur un des plus majestueux poèmes de Baudelaire. Cette mélodie devait trouver un écho, poignant et plein de regret, dans la dernière mélodie de Duparc, *La Vie antérieure*. Le fait qu'il observa le silence pendant un demi-siècle peut nous sembler encore plus tragique lorsque nous lisons une observation qu'il fit concernant cette mélodie vers la fin de sa vie, époque où il était paralysé et presque aveugle : « Dieu veut que je vive plus intérieurement; il m'a privé de la vue, mais, depuis, ce que j'entends est tellement beau! »



CATHERINE ROBBIN, mezzo-soprano

Tout en demeurant à la campagne en Ontario, la mezzo-soprano canadienne Catherine Robbin mène une carrière importante de portée internationale. Que ce soit pour des concerts ou des récitals, elle est très en demande dans le monde entier pour son vaste répertoire, qui s'échelonne entre Bach et Haendel d'une part, et les œuvres de Schubert, Mahler, Britten, Elgar, Berlioz, Ravel, et Duparc d'autre part.

Des chefs d'orchestre comme Mario Bernardi, Sergiu Comissiona, Christopher Hogwood, John Eliot Gardiner, Hans Graf, Nicholas McGegan, John Nelson, Trevor Pinnock et Simon Rattle se disputent ses services, à la fois sur la scène et dans les studios d'enregistrement.

Catherine Robbin a déjà à son actif une vaste discographie, y compris des enregistrements sous les étiquettes, Dorian, EMI, Erato, Marquis, Philips et Telarc. Pour Les disques SRC, elle a enregistré un album qui a gagné un prix Juno, avec des extraits d'un opéra de Haendel, *Floridante* (CBC SMCD 5110). Les disques SRC ont également réalisé avec elle les enregistrements suivants : des mélodies avec accompagnement d'orchestre de Gustav Mahler (CBC SMCD 5098); un choix de *Lieder* de Robert Schumann (CBC MVCD 1050); des chansons à plusieurs voix de Brahms, Schumann et Greer (CBC MVCD 1077); et une collection de mélodies de Maurice Ravel (CBC MVCD 1128). On peut également entendre Catherine Robbin dans *le Gala d'opéra du millénaire*, événement historique enregistré « en direct » le 31 décembre 1999 au Roy Thompson Hall de Toronto (CBC SMCD 5198).

GERALD FINLEY, baryton

Ce baryton originaire de Montréal a commencé à chanter comme choriste à Ottawa, puis a poursuivi ses études musicales en Grande-Bretagne, au Royal College of Music, au King's College Cambridge et au National Opera Studio. Depuis lors, devenu l'un des plus grands chanteurs de sa génération, il a fait des enregistrements sous de grandes marques et a interprété des rôles d'un vaste répertoire dans les plus grandes salles d'opéra et de concert du monde, toujours avec les hommages de la critique.

En plus de Glyndebourne, où il s'est apparu presque tous les ans depuis 1986, Gerald Finley s'est produit dans de grandes maisons d'opéra comme le Metropolitan Opera (New York), le Royal Opera Covent Garden (Londres) et l'Opéra de Paris. Bien que son répertoire d'opéra soit assez vaste, c'est *Figaro* de Mozart qui est devenu l'un de ses rôles fondamentaux, ce qui l'a mené par la suite à se voir confier tous les principaux rôles de baryton de Mozart.

Son travail en concert est tout aussi prestigieux, et il a fait des enregistrements de Haydn, Schumann, Brahms et Mozart. Il chante très fréquemment comme artiste invité avec de nombreux orchestres dans toute l'Europe et il poursuit son travail sur Bach, Haydn et Haendel, mais aussi sur Britten, Stravinski et Webern. Comme récitaliste, il est fréquemment invité à

Wigmore Hall et il a fait des tournées dans toute l'Europe et au Canada. Gerald Finley a enregistré un certain nombre de disques de chant, notamment – pour Les disques SRC – *Songs of Travel* (MVCD 1115), qui a gagné un prix Juno.

STEPHEN RALLS, piano

Stephen Ralls a commencé sa carrière musicale en Angleterre, où il donnait des récitals et participait à des concerts radiodiffusés par la CBC. Il était répétiteur en chef du English Opera Group pour le dernier opéra de Britten, *Mort à Venise*; il a joué en récital avec Sir Peter Pears au Festival d'Aldeburgh et sur les ondes de la BBC, et il a enseigné pendant de nombreux étés au Britten-Pears School à Aldeburgh.

Après avoir immigré au Canada, Stephen Ralls a fondé l'Aldeburgh Connection (avec, comme codirecteur artistique, Bruce Ubukata). Cette formation se consacre à l'exécution des grands répertoires du chant, particulièrement la musique de Benjamin Britten. Depuis le premier concert de ce groupe, le 21 février 1982, Stephen Ralls a engagé pour jouer avec eux la plupart des chanteurs canadiens - certains à leurs débuts, d'autres déjà célèbres – notamment Catherine Robbin et Gerald Finley.

En plus de ses nombreux concerts en salle, de la participation à des festivals et de ses concerts radiodiffusés, Stephen Ralls a travaillé avec la Canadian Opera Company, le Banff Centre et le Centre national des Arts. Ses enregistrements sous l'étiquette SRC comprennent *The Lyrical Art of Mark Pedrotti* (MVCD 1051), des chants à plusieurs voix de Schumann, Brahms et Greer (MVCD 1077) et *Songs of Travel* (MVCD 1115), album qui a gagné un prix Juno, avec le baryton Gerald Finley. Stephen Ralls est actuellement directeur musical de la division d'opéra de l'Université de Toronto.

Gabriel Marc

1. SÉRÉNADE

Si j'étais, ô mon amoureuse,
La brise au souffle parfumé,
Pour frôler ta bouche rieuse,
Je viendrais craintif et charmé.

Si j'étais l'abeille qui vole,
Ou le papillon séducteur,
Tu ne me verrais pas, frivole,
Te quitter pour une autre fleur.

Si j'étais la rose charmante
Que ta main place sur ton cœur
Si près de toi toute tremblante,
Je me fanerais de bonheur.

Mais en vain je cherche à te plaire,
J'ai beau gémir et soupirer.
Je suis homme, et que puis-je faire... ?
T'aimer... Te le dire... Et pleurer !

**Translation of / traduction de Goethe's
Kennst du das Land by / par Victor Wilder**

2. ROMANCE DE MIGNON

Le connais-tu ce radieux pays
Où brille dans les branches l'or des fruits ?
Un doux zéphyr embaume l'air
Et le laurier s'unit au myrte vert.
Le connais-tu ? Le connais-tu ?
Là-bas, là-bas mon bien-aimé
Courons porter nos pas.

Le connais-tu ce merveilleux séjour
Où tout me parle encore de notre amour ?
Où chaque objet me dit avec douleur

SERENADE

If I were, o my beloved,
The breeze with its fragrant breath,
To caress your laughing mouth,
I would come with shyness and delight.

Were I the winged bee,
Or the alluring butterfly,
You would not find me capricious,
Leaving you for another flower.

Were I the charming rose
That your hand lays on your heart,
So close to you, tremulously,
I would perish with happiness.

But in vain I seek to please you;
Vainly I moan and sigh.
I am human, and what can I do...?
Love you... tell you so... and weep!

SONG OF MIGNON

Do you know that radiant land
Where golden fruit shines among the branches?
A gentle breeze scents the air
And the laurel grows by the green myrtle.
Do you know it? Do you know it?
Yonder, yonder, my beloved.
Hasten, thither let us go.

Do you know that marvellous dwelling
Where all still speaks to me of our love?
Where each thing asks with sadness

Qui t'a ravi ta joie et ton bonheur ?
Le connais-tu ? Le connais-tu ?
Là-bas, là-bas mon bien-aimé
Courons porter nos pas.

René-François-Armand Sully-Prudhomme

3. SOUPIR

Ne jamais la voir ni l'entendre,
Ne jamais tout haut la nommer,
Mais, fidèle, toujours l'attendre,
Toujours l'aimer.

Ouvrir les bras et, las d'attendre,
Sur le néant les refermer,
Mais encore, toujours les lui tendre,
Toujours l'aimer.

Ah ! Ne pouvoir que les lui tendre,
Et dans les pleurs se consumer,
Mais ces pleurs, toujours les répandre,
Toujours l'aimer.

Ne jamais la voir ni l'entendre,
Ne jamais tout haut la nommer,
Mais d'un amour toujours plus tendre,
Toujours l'aimer, toujours !

Jean Lahor

4. CHANSON TRISTE

Dans ton cœur dort un clair de lune,
Un doux clair de lune d'été,
Et pour fuir la vie importune
Je me noierai dans ta clarté.

J'oublierai les douleurs passées,
Mon amour, quand tu berceras

Who has robbed you of your joy and happiness?
Do you know it? Do you know it?
Yonder, yonder, my beloved.
Hasten, thither let us go.

SIGH

Never to see nor hear her,
Never to say her name aloud,
But, faithful, always to wait for her,
Always to love her.

To open my arms and, tired of waiting,
To close them again upon emptiness;
But yet to hold them open for her,
Always to love her.

Ah ! To be able only to hold them out to her,
And to be lost in weeping;
But these tears, always to shed them,
Always to love her.

Never to see nor hear her,
Never to say her name aloud,
But, with a love ever more tender,
Always to love her...always!

SORROWFUL SONG

In your heart the moonlight sleeps,
Soft summer moonlight,
And to fly from importunate life
I shall drown myself in your radiance.

I shall forget past sorrows,
My love, when you cradle

Mon triste cœur et mes pensées
Dans le calme aimant de tes bras.

Tu prendras ma tête malade,
Oh ! quelquefois sur tes genoux,
Et lui diras une ballade
Qui semblera parler de nous,

Et dans tes yeux pleins de tristesse
Dans tes yeux alors je boirai
Tant de baisers et de tendresses
Que peut-être je guérirai.

René-François-Armand Sully-Prudhomme

5. LE GALOP

Agite, bon cheval, ta crinière fuyante,
Que l'air autour de nous se remplisse de voix,
Que j'entende craquer sous ta corne bruyante
Le gravier des ruisseaux et les débris des bois.

Aux vapeurs de tes flancs mêle ta chaude haleine,
Aux éclairs de tes pieds ton écume et ton sang,
Cours, comme on voit un aigle, en effleurant la plaine,
Fouetter l'herbe d'un vol sonore et frémissant.

Allons ! les jeunes gens, à la nage, à la nage,
Crie à ses cavaliers le vieux chef de tribu,
Et les fils du désert respirent le pillage,
Et les chevaux sont fous du grand air qu'ils ont bu.

Nage ainsi dans l'espace, ô mon cheval rapide,
Abreuve-moi d'air pur, baigne-moi dans le vent.
L'étrier bat ton ventre, et j'ai lâché la bride.
Mon corps te touche à peine, il vole en te suivant.

My sad heart and my thoughts
In the loving calm of your arms.

You will take my sick head,
Oh ! sometimes upon your knees,
And tell it a ballad,
A ballad which will seem to speak of us;

And in your eyes, full of sadness,
In your eyes, I shall then drink
So many kisses and such tenderness
That perhaps I shall be cured.

THE GALOP

Toss, good horse, your flying mane,
Let the air around us be filled with sound;
Let me hear crunching under your clamorous hoof,
The stones of the brooks and the bramble of the woods.

With the steam of your flanks mingle your hot breath;
With the flashing of your hooves your foam and your
blood.
Race like the eagle as it skims over the plain;
Thrash the ground with your sonorous, quivering flight.

Let us away! Young men, away, away,
The ancient chief of the tribe calls to his horsemen;
And the sons of the desert are thirsting for plunder,
The horses mad with the air they have drunk.

Swim thus in space, o my speedy horse.
Step me in pure air; bathe me in the wind.
The stirrup beats your flank, and I have loosened the
bridle.
My body, scarcely touching you, flies in your wake.

Brise tout, le buisson, la barrière ou la branche,
Torrents, fossés, talus, franchis tout d'un seul bond.
Cours, je rêve et sur toi, les yeux clos, je me penche,
Emporte, emporte-moi dans l'inconnu profond !

Théophile Gautier
6. LA FUITE

KADIDJA
Au firmament sans étoile
La lune éteint ses rayons,
La nuit nous prête son voile,
Fuyons, fuyons.

AHMED
Ne crains-tu pas la colère
De tes frères insolents,
Le désespoir de ton père,
De ton père aux sourcils blancs?

KADIDJA
Que m'importent mépris, blâme,
Dangers, malédictions,
C'est en toi que vit mon âme,
Fuyons, fuyons !

AHMED
Le cœur me manque, je tremble,
Et dans mon sein traversé
De leur Kajar il me semble
Sentir le contact glacé.

KADIDJA
Née au désert ma cavale,
Sur les blés, dans les sablons,
Volerait, des vents rivale,
Fuyons, fuyons !

Crush everything—the bush, the gate or the branch,
Streams, ditches, slopes—clear all at a single bound.
Race, I dream, and with closed eyes I bend over you.
Bear me, bear me away into the great unknown!

THE FLIGHT

KADIDJA
The moonbeams are fading
In the starless heaven.
Night shields us with her veil.
Let us flee! Let us flee!

AHMED
Do you not fear the wrath
Of your arrogant brothers;
The despair
Of your hoary-haired father?

KADIDJA
What do I care about their scorn,
Their rebukes, their curses, danger?
It is in you that my soul lives.
Let us flee! Let us flee!

AHMED
My heart fails me.
I am trembling;
And my breast feels as if it is being pierced
By their icy daggers.

KADIDJA
My desert-born steed will fly
As fleet as the wind
Over cornfield and sand dune.
Let us flee! Let us flee!

AHMED

Au désert infranchissable,
Sans parasol pour jeter
Un peu d'ombre sur le sable,
Sans tente pour m'abriter...

KADIDJA

Mes cils te feront de l'ombre,
Et la nuit nous dormirons
Sous mes cheveux, tente sombre,
Fuyons, fuyons !

AHMED

Si le mirage illusoire
Nous cachait le vrai chemin,
Sans vivres, sans eau pour boire,
Tous deux nous mourrions demain...

KADIDJA

Sous le bonheur mon cœur ploie,
Si l'eau manque aux stations,
Bois les larmes de ma joie,
Fuyons, fuyons !

AHMED

Au firmament sans étoile
La lune éteint ses rayons,
La nuit nous prête son voile,
Fuyons, fuyons.

KADIDJA

Au firmament sans étoile
La lune éteint ses rayons,
Mes cils feront de l'ombre,
Et la nuit nous dormirons
Sous mes cheveux, tente sombre,
Fuyons, fuyons !

AHMED

In the impassable desert,
With no protection from the sun
And no shade in the sand,
Without a tent to shelter me...

KADIDJA

My eyelashes will shade you;
And at night my tresses shall create
A dark tent for us to sleep under.
Let us flee! Let us flee!

AHMED

If some deceptive mirage
Concealed our true path from us,
Without food, without water to drink,
We should both die tomorrow.

KADIDJA

My heart is overwhelmed with happiness.
Drink my tears of joy,
If there is no water where we halt.
Let us flee! Let us flee!

AHMED

The moonbeams are fading
In the starless heaven.
Night shields us with her veil.
Let us flee! Let us flee!

KADIDJA

The moonbeams are fading
In the starless heaven.
My eyelashes will shade you.
And at night when we sleep
Under the dark tent of my tresses
Let us flee! Let us flee!

François Coppée

7. LA VAGUE ET LA CLOCHE

Une fois, terrassé par un puissant breuvage,
J'ai rêvé que parmi les vagues et le bruit
De la mer, je voguais sans fanal dans la nuit,
Morne rameur, n'ayant plus l'espoir du rivage.

L'Océan me crachait ses baves sur le front,
Et le vent me glaçait d'horreur jusqu'aux entrailles.
Les vagues s'écroulaient ainsi que des murailles
Avec ce rythme lent qu'un silence interrompt.

Puis tout changea ; la mer et sa noire mêlée sombrèrent ;
Sous mes pieds s'effondra le plancher de la barque...
Et j'étais seul dans un vieux clocher,
Chevauchant avec rage une cloche ébranlée.

J'étreignais la criarde opiniâtrement,
Convulsif et fermant dans l'effort mes paupières,
Le grondement faisait trembler les vieilles pierres
Tant j'activais sans fin le lourd balancement.

Pourquoi n'as-tu pas dit, ô rêve, où Dieu nous mène ?
Pourquoi n'as-tu pas dit s'ils ne finiraient pas,
L'inutile travail et l'éternel fracas
Dont est faite la vie, hélas ! la vie humaine ?

Robert de Bonnières

8. LE MANOIR DE ROSEMONDE

De sa dent soudaine et vorace,
Comme un chien l'amour m'a mordu...
En suivant mon sang répandu,
Va, tu pourras suivre ma trace...

Prends un cheval de bonne race,
Pars, et suis mon chemin ardu,

THE WAVE AND THE BELL

Once, overwhelmed by a potent draught,
I dreamed that amid the waves and the sound
Of the sea I was sailing without lamp in the night,
A gloomy oarsman, bereft of hope of reaching land.

The ocean splashed its foam upon my brow,
And the wind froze me with horror to my heart;
The waves crashed down like high walls
With that slow rhythm which a silence interrupts.

Then all changed; the sea and its black turbulence died
down;
Under my feet the boat bottom foundered...
And I was alone in an old belfry,
Angry, astride a swinging bell.

I gripped the clangorous thing doggedly,
Convulsive, screwing up my eyes with the effort;
The pealing made the old stones tremble;
My urging endlessly increased the heavy swinging.

Why did you not say, o dream, where God leads us?
Why did you not say if they would never finish,
The useless toil and eternal strife
Of which, alas, human life is made?

ROSEMONDE'S MANOR

With its sudden, voracious fangs,
Love, like a dog, has bitten me...
Following my spilled blood,
Come, you will be able to retrace my path...

Take a horse of good breed,
Set out, and follow my arduous road,

Fondrière ou sentier perdu,
Si la course ne te harasse !

En passant par où j'ai passé
Tu verras que seul et blessé
J'ai parcouru ce triste monde,
Et qu'ainsi je m'en fus mourir
Bien loin, bien loin, sans découvrir
Le bleu manoir de Rosemonde.

Théophile Gautier

9. AU PAYS OÙ SE FAIT LA GUERRE

Au pays où se fait la guerre
Mon bel ami s'en est allé.
Il semble à mon cœur désolé
Qu'il ne reste que moi sur terre.
En partant, au baiser d'adieu,
Il m'a pris mon âme à ma bouche...
Qui le tient si longtemps, mon Dieu ?
Voici le soleil qui se couche,
Et moi toute seule en ma tour,
J'attends encore son retour.

Les pigeons sur le tout roucoulent,
Roucoulent amoureusement,
Avec un son triste et charmant ;
Les eaux sous les grands saules coulent.
Je me sens tout près de pleurer,
Mon cœur comme un lys plein s'épanche,
Et je n'ose plus espérer,
Voici briller la lune blanche.
Et moi toute seule en ma tour,
J'attends encore son retour.

Quelqu'un monte à grands pas la rampe...
Serait-ce lui, mon doux amant ?
Ce n'est pas lui, mais seulement

Marsh, or lost pathway,
If the journey does not exhaust you!

Passing where I have passed,
You will see that, alone and wounded,
I have traversed this sorry world,
And that I thus went off to die
Far, far away, without discovering
The blue domain of Rosemonde.

TO THE COUNTRY AT WAR

To the country where they are at war
My dear love has departed.
It seems to my desolate heart
That no one is left on earth but myself.
On leaving, with a farewell kiss,
He took my soul from my lips...
Who keeps him so long, dear God?
Now the sun is setting,
And I, all alone in my tower,
Still await his return.

The doves on the roof are cooing,
Cooing amorously,
With a sad and charming sound;
The waters under the big willows are flowing.
I feel near to tears,
My heart unfolds like a full-blown lily,
And I dare hope no longer.
Now the pale moon is shining,
And I, all alone in my tower,
Still await his return.

Someone climbs the stairs with big strides...
Could it be he, my sweet love?
It is not he, but only

Mon petit page avec ma lampe...
Vents du soir, volez, dites-lui
Qu'il est ma pensée et mon rêve
Toute ma joie et mon ennui.
Voici que l'aurore se lève.
Et moi toute seule en ma tour,
J'attends encore son retour.

Charles Baudelaire

10. L'INVITATION AU VOYAGE

Mon enfant, ma sœur,
Songe à la douceur
D'aller là-bas vivre ensemble.
Aimer loisir,
Aimer et mourir
Au pays qui te ressemble !
Les soleils mouillés
De ces ciels brouillés
Pour mon esprit ont les charmes
Si mystérieux
De tes traîtres yeux,
Brillant à travers leurs larmes.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté !

Vois sur ces canaux
Dormir ces vaisseaux
Dont l'humeur est vagabonde ;
C'est pour assouvir
Ton moindre désir
Qu'ils viennent du bout du monde.
Les soleils couchants
Revêtent les champs,
Les canaux, la ville entière,
D'hyacinthe et d'or ;
Le monde s'endort

My little page with my lamp...
Evening winds, fly, tell him
That he is my thought and my dream,
All my joy and my anxiety.
Now the dawn is rising,
And I, all alone in my tower,
Still await his return.

INVITATION TO JOURNEY

My child, my sister,
Think of the sweetness
Of going to live there together.
To love at leisure;
To love and to die
In the land which resembles you.
The watery suns
Of those hazy skies
Have, for me, the charms,
So mysterious,
Of your treacherous eyes
Shining through their tears.

There, all is naught but order and beauty,
Comfort, peace and pleasure.

See, on those waterways,
How the ships slumber,
Though wanderers by nature;
It is to satisfy
Your smallest desire
That they come from the ends of the earth.
The setting suns
Clothe the fields,
The waters, all the town,
In hyacinth and gold;
The world falls asleep

Dans une chaude lumière.

Là, tout n'est qu'ordre et beauté,
Luxe, calme et volupté !

Jean Lahor

11. EXTASE

Sur un lys pâle mon cœur dort
D'un sommeil doux comme la mort...
Mort exquise, mort parfumée
Du souffle de la bien-aimée...
Sur ton sein pâle mon cœur dort
D'un sommeil doux comme la mort...

**After/D'après Thomas Moore, on the death of/
à la mort de Robert Emmet**

12. ÉLÉGIE

Oh ! ne murmurez pas son nom !
Qu'il dorme dans l'ombre, où froide et sans honneur
Repose sa dépouille.
Muettes, tristes, glacées, tombent nos larmes,
Comme la rosée de la nuit,
Qui sur sa tête humecte le gazon ;
Mais la rosée de la nuit, bien qu'elle pleure,
En silence, fera briller la verdure sur sa couche, et nos
larmes,
En secret répandues,
Conserveront sa mémoire fraîche et verte dans nos
cœurs.

In a warm light.

There, all is naught but order and beauty,
Comfort, peace and pleasure.

ECSTASY

Upon a pale lily my heart sleeps
In a drowsiness as soft as death...
An exquisite death, a death perfumed
By the breath of the beloved.
Upon your pale breast my heart sleeps
In a drowsiness as soft as death...

ELEGY

Ah, murmur not his name! Let it sleep in the darkness
Where, cold and unhonoured, his remains are laid.
Silent, sad, frozen, our tears drop like the night-time
dew
Which moistens the turf o'er his head.
But the night dew, though it weeps in silence,
Will make bright the green above his bed;
And our tears, secretly shed,
Will keep his memory fresh and green in our hearts.

Leconte de Lisle

13. PHIDYLÉ

L'herbe est molle au sommeil sous les frais peupliers,
Aux pentes des sources moussues
Qui dans les prés en fleurs germant par mille issues,
Se perdent sous les noirs halliers.

Repose, ô Phidylé.

Midi sur les feuillages
Rayonne, et t'invite au sommeil.
Par le trèfle et le thym, seules, en plein soleil,
Changent les abeilles volages ;

Un chaud parfum circule au détour des sentiers,
La rouge fleur des blés s'incline,
Et les oiseaux, rasant de l'aile la colline,
Cherchent l'ombre des églantiers.

Repose, ô Phidylé.

Mais quand l'Astre incliné sur sa courbe éclatante,
Verra ses ardeurs s'apaiser,
Que ton plus beau sourire et ton meilleur baiser
Me récompensent de l'attente !

PHIDYLÉ

The grass is soft to sleep on beneath the cool poplars,
On the slopes of mossy springs
Which, in the flowery meadows, rise by a thousand
outlets
And are lost beneath the dark thickets.

Rest, o Phidylé.

The midday sun shines through the leaves
And invites you to sleep
Alone amid the clover and the thyme in the sun's full
light
Where the humming bees hover.

A warm fragrance pervades the winding paths;
The red flowers in the corn droop their heads,
And the birds, skimming the hillside with their wings,
Seek the shade of the wild rose bushes.

Rest, o Phidylé.

But when the sun, low on his shining curve,
Sees his brilliance dimmed,
Let your loveliest smile and most ardent kiss
Reward my waiting!

Jean Lahor

14. SÉRÉNADE FLORENTINE

Étoile dont la beauté luit
Comme un diamant dans la nuit,
Regarde vers ma bien-aimée
Dont la paupière s'est fermée,
Et fais descendre sur ses yeux
La bénédiction des cieux.
Elle s'endort... par la fenêtre
En sa chambre heureuse pénètre ;
Sur sa blancheur, comme un baiser,
Viens jusqu'à l'aube te poser,
Et que sa pensée alors rêve
D'un astre d'amour qui se lève !

Armand Silvestre

15. TESTAMENT

Pour que le vent te les apporte
Sur l'aile noire d'un remords,
J'écrirai sur la feuille morte
Les tortures de mon cœur mort !

Toute ma sève s'est tarié
Aux clairs midis de ta beauté,
Et, comme à la feuille flétrie,
Rien de vivant ne m'est resté ;

Tes yeux m'ont brûlé jusqu'à l'âme,
Comme des soleils sans merci !
Feuille que le gouffre réclame,
L'autan va m'emporter aussi...

Mais avant, pour qu'il te les porte
Sur l'aile noire d'un remords,
J'écrirai sur la feuille morte
Les tortures de mon cœur mort !

FLORENTINE SERENADE

Star, whose beauty sparkles
Like a diamond in the night,
Look towards my beloved
Whose eyelids have closed,
And send down upon those eyes
The blessing of the heavens.
She sleeps... Through the window
Come into her happy room.
Upon her purity, like a kiss,
Rest until the dawn,
And may her dreams then be
Of a rising star of love.

TESTAMENT

So that the wind may carry them to you
On the black wing of remorse,
I shall write upon the dead leaf
The torments of my dead heart!

All my sap has dried up
In the bright noons of your beauty,
And, like the withered leaf,
Nothing living remains in me;

Your eyes have scorched me to the soul
Like pitiless suns!
A leaf claimed by the abyss,
The storm will carry me away too...

But first, so that it may carry them to you
On the black wing of remorse,
I shall write upon the dead leaf
The torments of my dead heart!

Théophile Gautier

16. LAMENTO

Connaissez-vous la blanche tombe
Où flotte avec un son plaintif
L'ombre d'un if ?
Sur l'if une pâle colombe,
Triste et seule au soleil couchant,
Chante son chant.

On dirait que l'âme éveillée
Pleure sous terre à l'unisson
De la chanson,
Et du malheur d'être oubliée
Se plaint dans un roucoulement,
Bien doucement.

Ah ! Jamais plus près de la tombe,
Je n'irai, quand descend le soir
Au manteau noir,
Écouter la pâle colombe
Chanter, sur la branche de l'if
Son chant plaintif !

Charles Baudelaire

17. LA VIE ANTÉRIEURE

J'ai longtemps habité sous de vastes portiques
Que les soleils marins teignaient de mille feux,
Et que leurs grands piliers, droits et majestueux,
Rendaient pareils, le soir, aux grottes basaltiques.

Les houles, en roulant les images des cieux,
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique
Les tout puissants accords de leur riche musique
Aux couleurs du couchant reflétées par mes yeux...

C'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes
Au milieu de l'azur, des vagues, des splendeurs,

LAMENT

Do you know the white tomb
Where, with plaintive sound,
Waves the shadow of a yew tree?
Upon the yew a pale dove,
Sad and lonely in the setting sun,
Sings its song.

One feels as if the awakened soul
Weeps beneath the ground
In unison with the song.
And with unhappiness at being forgotten
Laments, with a cooing sound,
Very softly.

Ah, never again
Shall I go near the tomb,
When the black-mantled evening falls,
To listen to the pale dove sing,
On the yew tree's branch,
Its plaintive song!

THE FORMER LIFE

Long did I live beneath vast porticos
Which sea suns coloured with a thousand fires;
Whose great pillars, upright and majestic,
They made like basalt grottos at eventide.

The rolling sea swells, reflecting the skies,
Mingled in a solemn and mystic way
The mighty harmonies of their rich music
With the colours of the sunset reflected by my eyes...

It is there that I lived in calm, serene pleasure
Amid the blue, the waves, the splendours,

Et des esclaves nus tout imprégnés d'odeurs,
Qui me rafraîchissaient le front avec des palmes,

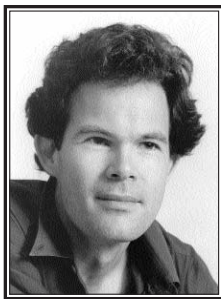
Et dont l'unique soin était d'approfondir
Le secret douloureux qui me faisait languir.

And the naked perfumed slaves
Who cooled my brow with palms.

And whose only care was to deepen
The sad secret which made me languish.



CATHERINE ROBBIN



GERALD FINLEY



STEPHEN RALLS

Recording and Project Producer • Réalisateur de l'enregistrement et du projet :

Neil Crory

Recording Engineer • Prise de son : **Doug Doctor**

Assistant Recording Engineer • Assistant de l'ingénieur du son : **Bruce Barnett**

Mastering • Gravure numérique : **Peter Cook**

Digital Editing • Montage numérique : **Peter Cook, Natasha Aziz**

Production Coordinator • Coordonnatrice de la production : **Paulette Bourget**

Notes • Texte : **Stephen Ralls and Neil Crory**

Translation • Traduction : **Charles Metz**

Graphic Design • Conception graphique : **Caroline Brown**

French coach • Répétiteur de français : **Rosemarie Landry**

Recorded • Enregistré : **Glenn Gould Studio, Canadian Broadcasting Centre,**

Toronto, Ontario, May 16, 17, 18 mai 1999

Illustration : **John Hammond, Canadian / Canadien 1843 - 1898**

Bay of Fundy, 1898 - Oil on canvas / huile sur toile

Art Gallery of Ontario, Musée des beaux-arts de l'Ontario (Toronto)

Photo : **Carlo Catenazzi**

www.cbcrecords.cbc.ca

cbcrecords@toronto.cbc.ca



CBC Records / Les disques SRC

P.O. Box 500, Station A, Toronto,
Ontario, Canada M5W 1E6

© 2002 Canadian
**Broadcasting Corporation / Société
Radio-Canada**

All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.

L'invitation au voyage

MVCD 1148

the complete *mélodies* of
intégrale des *mélodies* de HENRI DUPARC

CATHERINE ROBBIN, mezzo-soprano • GERALD FINLEY, baritone / baryton
STEPHEN RALLS, piano

1.	Sérénade	<i>Finley</i>	2:20
2.	Romance de Mignon	<i>Robbin</i>	4:36
3.	Soupir	<i>Finley</i>	3:29
4.	Chanson triste	<i>Robbin</i>	3:24
5.	Le Galop	<i>Finley</i>	3:17
6.	La Fuite - <i>duet/duo</i>	<i>Robbin/Finley</i>	3:17
7.	La Vague et la cloche	<i>Finley</i>	5:28
8.	Le Manoir de Rosemonde	<i>Finley</i>	2:25
9.	Au pays où se fait la guerre	<i>Robbin</i>	4:43
10.	L'Invitation au voyage	<i>Finley</i>	4:26
11.	Extase	<i>Robbin</i>	3:17
12.	Elégie	<i>Robbin</i>	2:57
13.	Phidylé	<i>Finley</i>	5:24
14.	Sérénade florentine	<i>Finley</i>	2:14
15.	Testament	<i>Robbin</i>	3:22
16.	Lamento	<i>Robbin</i>	3:11
17.	La Vie antérieure	<i>Finley</i>	4:33
			<hr/>
TOTAL			63:22

DDD

L'Invitation au voyage

MVCD 1148

the complete *mélodies* of • intégrale des *mélodies* de HENRI DUPARC
 CATHERINE ROBBIN, mezzo-soprano • GERALD FINLEY, baritone / baryton
 STEPHEN RALLS, piano



- | | | | |
|-----|------------------------------|----------------------|------|
| 1. | Sérénade | <i>Finley</i> | 2:20 |
| 2. | Romance de Mignon | <i>Robbin</i> | 4:36 |
| 3. | Soupir | <i>Finley</i> | 3:29 |
| 4. | Chanson triste | <i>Robbin</i> | 3:24 |
| 5. | Le Galop | <i>Finley</i> | 3:17 |
| 6. | La Fuite - <i>duet/duo</i> | <i>Robbin/Finley</i> | 3:17 |
| 7. | La Vague et la cloche | <i>Finley</i> | 5:28 |
| 8. | Le Manoir de Rosemonde | <i>Finley</i> | 2:25 |
| 9. | Au pays où se fait la guerre | <i>Robbin</i> | 4:43 |
| 10. | L'Invitation au voyage | <i>Finley</i> | 4:26 |
| 11. | Extase | <i>Robbin</i> | 3:17 |
| 12. | Élégie | <i>Robbin</i> | 2:57 |
| 13. | Phidylé | <i>Finley</i> | 5:24 |
| 14. | Sérénade florentine | <i>Finley</i> | 2:14 |
| 15. | Testament | <i>Robbin</i> | 3:22 |
| 16. | Lamento | <i>Robbin</i> | 3:11 |
| 17. | La Vie antérieure | <i>Finley</i> | 4:33 |

TOTAL 63:22



CBC Records / Les disques SRC www.cbcrecords.cbc.ca

P.O. Box 500, Station A, Toronto, Ontario, Canada M5W 1E6

© p 2002 Canadian Broadcasting Corporation / Société Radio-Canada

All rights reserved. The copyright in this recording is the property of the Canadian Broadcasting Corporation. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws. Recorded and edited in Canada. Manufactured in Canada. Tous les droits de reproduction réservés à la Société Radio-Canada. La duplication non autorisée est une violation des lois en vigueur. Enregistrement et montage au Canada. Fabriqué au Canada.

L'invitation au voyage

HENRI DUPARC mélodies • ROBBIN • FINLEY • RALLS

CBC Records/
Les disques SRC

MVCD 1148

L'invitation au voyage

HENRI DUPARC mélodies • ROBBIN • FINLEY • RALLS

CBC Records/
Les disques SRC

MVCD 1148